

"Add to@b?@cas instructed under@d?@e,
e.g.,@f?@m; however,"
Die DDC übersetzen: ein Werkstattbericht

Michael Preuss, M. A.

Institut für Informationswissenschaft,
Fachhochschule Köln, Fakultät für Informations- und
Kommunikationswissenschaften, D-50678 Köln, Germany

Zusammenfassung Nach mehrjähriger Vorlaufzeit ist die deutsche Übersetzung der DDC 22 in ihre produktive Phase eingetreten. Seit November 2002 arbeitet nun ein vierköpfiges Team an Übersetzung und Adaption der »Dewey« für den deutschen Sprachraum. Gleichmaßen als Werkstattbericht will der Vortrag über bisherige Erfahrungen und den Fortgang der Übersetzung (besonders bezüglich Entscheidungen die Begrifflichkeit der DDC betreffend) informieren.

Dabei steht vor allem die Projektorganisation im Vordergrund, die sich von der anderer Übersetzungsvorhaben, namentlich dem französischen, deutlich unterscheidet. Des Weiteren, da die Arbeit weitgehend datenbankgestützt erfolgt, ist eine kurze Vorstellung des eigens für dieses Projekt entwickelten Editionssystems geplant. Die verwendete XML-Datenbasis eröffnet der deutschen DDC dabei Möglichkeiten, die über eine reine Printverwertung weit hinausgehen (müssen).

Natürlich soll der Vortrag auch ein Forum für grundsätzlichere Fragen im Zusammenhang mit einer deutschen DDC bieten und zur Diskussion über Eignung für bzw. Widerspenstigkeit gegen eine Verwendung in deutschsprachigen Bibliotheken dieser oft als amerikazentriert stigmatisierten Klassifikation anregen.

Keywords

025.431, DEWEY DECIMAL CLASSIFICATION, TRANSLATION